

# Орчуллгъна чинр ясрулхмн

Советск урн үгин литературт оньгдан келнӕс орчуллгъна тӕр — ик чинртӕ тӕр, ончлад келхд. эн тӕр мана хальмг урн үгин литературт улм чинртӕд тоолгдх зӕвтӕ, юнъгад гихлӕ, ӕдгӕ цаг кӕртл. советин орн-нуттин оньгдан келнӕс хальмгт орчулгдсн нег чигн хуранъгъу болн йилгъгдсн произведенӕ — зокьял уга: тернъ биш. нам орсклассиксин — Пушкинӕ, Гоголин, Лермонтовин, Некрасовин, Тургӕнин, Горькийин болн ӕдгӕ цагин кӕтлӕч бичӕчирин ӕзмджтӕ элӕд зокьялс бас орчулгдгад уга. Хальмг бичӕчирин бичгдӕд-барлгдгад 20—30 джил болн зокьялс бас ода кӕртл орскелнд орчулгдгад уга.

Нег келнӕс наадк оньгдан келнд орчулна гисн гиигн кӕдлмш биш. Эн кӕдлмшт сӕн медрл, шишлнъ дадмг дамшлт, теслт болн тер кӕдлмшт гӕджрлгънӕ дурн кергтӕ, эс гидж кесн орчуллгън хаджгър болчкад хоома болх мӕн. Ямаран чигн келнӕс эврӕ келнд эс гидж хӕрӕ — эврӕ келнӕс оньгдан келнд орчулсн кӕн, эн хойр келиг йилгъмджтӕ сӕнӕр медх зӕвтӕ. В. Г. Белинскӕ орчуллгъна тускар — эврӕ келӕр ягъдж келх, ягъдж бичх бӕӕсн болх, — тер метӕр

орчулджах зокьялин утх-ухаг ӕзӕлх мӕн — гидж заасн болдг. А. М. Горький бас тиигдж келсн болдг. Орчулгдджах зокьялин болн тӕӕгӕн оньгдан келнд орчулсн хойрин утх-уханъ нег-негдӕн ниитӕ-дӕнъгцтӕ (орсагъар—адӕкватность, соответствие) болх зӕвтӕ гисн заавр мана советск урн үгин литературт бӕӕхинъ альк чигн бичӕч болн литературин шалгъач меднӕ. Дакад, орчулджах зокьялин ончинъ келнӕ янзинъ бас орчулджах кӕн сӕӕнӕр медх зӕвтӕ эс гидж орчулджах зокьялин шишлнъ ончта тоотинъ умшачирт медгдшго, орчулач кӕн, зокьялиг хасх (багърулх) чигн, тӕӕнд деернъ бийӕсн немх чигн зӕв уга.

Болв, 1957-58 дж. гарч ирсн цӕбкн зокьялсин орчуллгън, умшад шинджлӕд бӕӕхлӕ, зӕвӕр эндӕ хаджгърта. Эн келсиг А. С. Пушкинӕ, ӕмтн меддг «Хальмг кӕӕкнд» гидг шӕлгиг Санъгъан Л. орчулсар ӕлгӕрлдж ӕзӕлдж болхмн.

Тӕрӕлӕд эн шӕлгин утх-ухаг цӕбкн ӕгӕр келий. Хальмг ишкӕ герт зогсад, хальмг кӕӕк ӕзӕд, тӕӕг ягъдж бӕӕдгинъ ӕзӕд, медӕд, эврӕ бийнъ бас эн хальмгудла ӕд-

лӕр, хаана йоснд кӕбгддж йовсан санад, наад-элг ӕгӕр энӕнннъ тускар поэт келджӕнӕ: «Меня похвальная привычка не привлекла среди степей вслед за кибиткой твоей...». Цааранднъ поэт хальмг кӕӕкнӕ сӕӕхн, эмнг бӕӕдл зурад, тӕӕнӕ эрдм-сургъуль угагъинъ, харнъгъугъинъ эрдм-сургъульта болв чигн, орн-нуттин тӕр ухандан авдго, Питрин хоосн, гиигн саната алдр гегӕн (великосветские) улсин бӕӕдлӕ дӕнъгӕлӕд, гундлин ӕгӕр шӕлгӕн чилӕнӕ: «Иньгӕд! Гилвксн. наадна заалд, гӕӕхмджтӕ янзта, ложд, нам эс гидж нӕӕдг ишкӕ герт бийӕн мартад суусн — мел ӕдл биший?» (сулар орчуллгънъ мини. — Ц. К.).

Эн утх-ухаг шӕлгин сӕӕхн янзта ӕгӕмӕдӕр орчулхин ормд, орчулач Санъгъан Леонид, поэт хальмг кӕӕкнд дурлсар (!) орчулдж. Эннъ — орчулачла зӕвшӕрдж болшго. тӕвджтевчдж болшго буру. Иим буру эн орчуллгънд альдас гарв? Эн хаджгър орчуллгън зуг негхн ӕгӕг хаджгърар медснӕс гарв. «Прощай, любезная калмычка!» гисиг «Дурта хальмг кӕӕкн...» гигӕд орчулдж (темдгӕд татснъ минн — К.Ц.) Любезная гисн гольшг-сӕӕхн занъгта, сӕӕхн саната. Негхн хаджгър ӕгӕс нам кӕӕнӕ уханд оршгогъар,

цааранднъ шӕлгин утх-уханъ ягъдж, хаджиджӕхинъ хӕлӕлт. Тӕрӕц шӕлгт уга, зуг даршлтин тӕлӕд орчулсн ӕгӕмӕд: «Дурлсн седклим меддж данъ нама санич. (!). «...Чуть-чуть на зло моих затей...» гисн ӕгӕмӕд нам орчулгдджахш тер ӕгӕмӕдин дарук: «Меня похвальная привычка не увлекла среди степей вслед за кибиткой твоей» — «Дӕмбр теегин дунд, дурм чамд кӕрвл, дурн-седклин авъяс духуцдж чамур темцвл» — эн хойр келнӕ ӕгӕмӕдин утх-ухагъинъ цур дӕнъгцӕлдж болшго: негнъ — бийн авъясин туск, наадкнъ болхла, дурна туск. Даршлтин тӕлӕд орчулач бичджӕнӕ: «Ишкӕ герин ӕбр инӕсн чирӕчн ӕзгдвл...» «Теегин кӕӕкн чамд темцдж седклим тусвл...» Эн ӕгӕмӕд шӕлгӕдт тӕрӕц уга.

Цааранднъ умшлтн, ягъдж орчулсинъ: А. С. Пушкин: «Твои глаза, конечно, узки, и плосок нос, и лоб широк..

Энӕгинъ орчуллгън: «Ик ӕргн манъначн. илдж нанд медгдвл.. Тегш хамрта чамдан теркӕ зӕркм дурвл...» (тиим! — К. Ц.) «...Уутъхн нӕдтӕ чамд ӕнн седклим тусвл...» Цуг эн келсн тоотин товчнъ: «ӕнӕгин сӕӕнӕр медхлӕчн, ӕгӕдӕн би кӕрхлв». Эннъ бас шӕлгт уга. «...Кенд болвчн медгднӕ: ке сӕӕхн хӕлӕцчнъ кесг холас ӕзгднӕ.» Эннъ бас шӕлгт уга.

Тегӕд келдж-келдж аш: сӕӕлднъ им орчуллгънас алдр поэтин шӕлгӕс тӕрӕц юмн ӕлджӕхш: тер цагин олна бӕӕдлин туск поэтин ухан-седклин тоолвр им орчуллгънас шуд дурн болдж хӕврв. Иигдж алдр классикиг муу-гъар хаджилгъӕд, оньгдаруллгън — цухлгла харгъах йовдл юнъгад гихлӕ энӕнд. эн орчуллгънд тогтур уга кӕдлмшин кӕцӕвр теувчдж болшго.

Угмӕдин эв-довин тускар нег темдг. Кесг холас ӕрч зӕркн авлвл, лоож деер. нӕӕрим уханд — иигдж орчулач келнӕ. Хальмгт — зӕвӕр холас, йир холас, ики холас гидж келдг. Зӕрк авлна гисн чик болхла, ӕрч авлна гисн ик хаджгър, юнъгад гихлӕ, ӕрч-ханчр, ханчриг ягъдж авлдв? Нӕӕрт ямаран ухан бӕӕдгинъ орчулач ӕзӕлсн болхла сӕн бӕӕсмн.

Наадк орчулгдсн шӕлгӕдин тускар келӕд бӕӕдж болх биллгън а ӕлгӕрӕр мана Хальмг республикин бичӕчирин ӕнъг эн тӕрт оньган ӕгӕх гидж тоолад, би иигӕд чилӕджӕнӕв. «Теегин герл» альманахин редакционн коллег (нед-ӕр Джамбинов Б. О., сеглӕтрнъ ӕр Кектеев Э. М.) редакцд ордж ирсн орчуллгъсиг шӕӕддж хӕлӕлго барлдгнъ — бас нег эндӕнъ.